

АНАФИНОВА М. Л.

Международный дискурс
и отраслевая
терминология

1 2013

39581к

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|--|-----------|
| Введение..... | 10 |
| Глава 1. Системно-коммуникативные основания употребления юридических терминов в текстах англоязычных международных контрактов и договоров..... | 18 |
| 1.1 Юридические термины международных контрактов и договоров в правовой терминосистеме английского языка..... | 18 |
| 1.1.1 Системно-типологические признаки английских юридических терминов и функционально значимые параметры английских юридических терминов..... | 18 |
| 1.1.2 Функциональная стратификация английских юридических терминов..... | 43 |
| 1.1.3 Структурно-семантические и функциональные признаки английских юридических терминосочетаний в текстах международных контрактов и договоров..... | 33 |
| 1.2 Лексико-семантическая парадигматика английских юридических терминов в текстах международных контрактов и договоров..... | 43 |
| 1.2.1 Полисемия и омонимия английского юридического термина как отражение процесса наращивания смыслов и усложнения языкового кода правового документа..... | 43 |
| 1.2.2 Антонимия и синонимия английских юридических терминов в процессах дифференциации и конкретизации коммуникативных смыслов текстов международных контрактов и договоров..... | 55 |
| Выводы по главе 1..... | 62 |
| Глава 2. Коммуникативно-прагматический аспект функционирования английского юридического термина в текстах международных контрактов и договоров..... | 65 |
| 2.1 Прагмалингвистические принципы формирования английских юридических терминов..... | 65 |
| 2.1.1 Функциональная значимость “Technical Terms of Law” в текстах международных контрактов и договоров..... | 65 |
| 2.1.2 Принцип заимствования терминологических единиц..... | 72 |
| 2.1.3 Междисциплинарность и межтекстуальность английских юридических терминов как основной принцип формирования прототипической семантики дискурса международных контрактов и договоров... | 74 |
| 2.1.4 Многокомпонентность как средство актуализации терминологического значения английских юридических терминов..... | 79 |

2.1.5 Тактика дефинирования терминов в реализации коммуникативных стратегий правового документа.....84

2.2 Коммуникативно-когнитивный аспект функционирования английских юридических терминов в текстах международных контрактов и договоров.....91

2.3 Функции английских юридических терминов в реализации коммуникативных интенций текстов международных контрактов и договоров.....110

2.3.1 Функционально-коммуникативные параметры текстов международных контрактов и договоров.....110

2.3.2 Юридические термины в локутивной системе речевых актов международных англоязычных контрактов и договоров.....121

2.3.3 Юридические термины как основная составляющая речевых актов. Перформативная функция юридических терминосочетаний.....126

2.3.4 Юридический термин как средство реализации коммуникативных постулатов делового общения.....129

2.3.5 Прагматические функции юридических терминов в композиционной структуре международных контрактов и договоров.....133

Выводы по главе 2.....150

Заключение.....152

Список использованных источников.....159

Приложение А.....171

Приложение Б.....172

Приложение В.....174

Приложение Г.....176

Приложение Д.....177

Приложение Е.....179

Приложение Ж.....181

Приложение И.....183

Приложение К.....185

Приложение Л.....187

Приложение М.....189

Приложение Н.....191

Приложение О.....193

Приложение Р.....195

Приложение С.....197

Приложение Т.....199

| | |
|--------------------------------------|------------|
| Приложение У..... | 201 |
| Приложение Ф..... | 203 |
| Определения..... | 6 |
| Обозначения и сокращения..... | 9 |